



Extrait de la revue **SingulierS** du 3^{ème} trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Istwâres du bracnîs

Charles DELAITE, 1996 (Châles du mon Yopôl)

(wallon de Redu)

Lu Burnèt

Après la guère du 14, i gn-è brâmint dès djon.nes du ç' payis ci ki 'nn-ont 'nn-alé su Paris, pou l' rubâtichadje dul France. Ciddé a Rdû, gn-è oyu lès Lambêrt, gn-è oyu in pôn d' toutes sônrtes.

Èt pîs ç' côm la, a Davdisse, i gn-avot yink k' on loumot l' Burnèt. Ç' astot Constant k' on l' loumot. Naturèlmint, cand lu rbâtichadje è yu sté fwêt, bin, il è ruvnu, més après 20 ans... 22 ans... 23 ans, moutôn.

Més duvant d' ènn-aler, ç' astot dja in bracnî, hin. I mètot dès bricoles ôs lîves. Èt i ramassot lès lîves ; èt naturèlmint, i lès fricassot, hin. Èt cand il è ruvnu d' Paris, i dit : « dju m' va rfé in toûr ou bwès », di-st-i.

Èt il arive dins l' bwès d' Djimbe.

« Èt i gn-avot in grand cléris' », k' i nous racontot, hin.

« Èt i gn-avot in lîve, ôh, il avot bin in mète du wônt », di-st-i.

« Èt i gn-avot toute ène ribambèlîye du ptits lîves k' astint assîs tout ôtoûr », di-st-i, « ki l' choûtint ».

Èt vous n' savèz nin ç' k' i djot ? « Lès-amis, i fôt bin wêter a vous, pasku l' Burnèt è ruvnu », di-st-i.

Lu vî crolé d' Viance èt lès djon.nes

'Z-ônz ddja moutôn oyu côzer du vî crolé d' Viance, dins l' tins ?

I mètot brâmint dès bricoles ôs lîves. Èt lès djon.nes l' avint sî in côm pou vèy û ç' k' i mètot lès bricoles. Èt il avint pris ène cizète, èt ôtoû dès bricoles, i cômint lès-iêbes, pou fé crwâre ku l' lîve avot passé, èt k' il avot mougné lès-iêbes ; més k' i n' avot nin passé dins la bricole.

Èt i wêtot ça, don li : « âh bin la yôk, la » !

Èt i rwête come i fôt : « ây, hê valèt, Bon Diu ! Més lès lîves n' ont pont d' cizètes, sés', di-st-i ».

Il avot bin veû k' ça avot sté cômpe al cizète !

Lu vî crolé d' Viance ou tribunâl

I gn-avot l' gârde Vilé d' Transine ki lî tume su l' dos, k' il astot ki duscrotchot in lîve a ène bricole. Crak, hin ! Procès ! Èvônye ou tribunâl !

Il arive ou tribunâl, il avot dja dpus d' 70 ans. Èt l' juje lî dit :

– Vous ônz bracné ?



- Bin ây, ây !
 - Vous l' avouwèz ?
 - Bin, ma fwè, di-st-i, pou ku l' gârde m' è pris, di-st-i, èt il èst assèrmanté, di-st-i... Dju n' sôro dîre k' ây, don, di-st-i.
 - Choûtèz bin, di-st-i l' juje, vous ônz dpus d' 70 ans, dju va v' grâcier, di-st-i, a côze du voste âdje, di-st-i, més v' m' alèz djèrer, pou ça, ku v' n' î rîrèz pus jamês pus.
 - Dju vous l' djère, da, mossieû l' juje, jamês pus dj' n' î rîré pus !
- Èt il avance dé l' bûrô du juje, èt i s' pantche a s'n-orèye :
- Lu prochain ku dj' prêré, ça srè co pour vous, di-st-i !

In mon-parant

Gn-avot l' vî Tatâ k' avot pris in lîve k' avot passé ène pate èt la tièsse dins la bricole. Èt i dusmantche la bricole du sto, pîs i l' ramon.ne sins l' dustraper a l' tunant pa l' dubout du fil. I l' lèyot trin.ner su lès cate pates.

I rasconture lu Camile du Boutchî. Al place du dîre bièsmint “ bondjoû ”, come asteûre, c' astot l' aladje dins l' tins, du dîre ène pitite frâze du circonstance. Ça fwèt k' i lî dit : « c' èst dès mon-parant, da ça, èt ki n' su mon.nèt nin ôjîmint, savèz » ! Pîs, i rmousse a sa môjon, èt mète lu lîve su la tôle pou l' dustraper. Mês vou l' la k' i l' lôtche èt l' lîve chipe vôye pa l' cârô dul vite k' astot spiyé.

Et l' vî Tatâ, filozoficmint : « ô, ça n' fwèt rin ! On s' ruwêrè, va, mon-parant » !

Colâs Burdache èt l' singlé

In djoû, dju wè lu grand Colâs Burdache rèchu du bwès. C' astot èn-ome avu in fin bounètré vizadje èt dès brès come dès bringounês d' voleûr (dès brès ki pindint djusk' ôs dgnos).

- Ô k' t' ès co sté don Colâs ? Bracner chûrmint ?
- O nèni, m' fi. Dju su toudi du costé dul lwa, sés', mi.
- È bin, cwè ç' ki t' fwès la dabôr ?
- Dj' ê sté pourmon.ner èt dju 'nn-ê oyu ène fâmeûse. Dj' ê tumé bâbe a bâbe avu ène hèrdulêye du singlés ! I gn' ènn-avot ène çantin.ne, al bone.
- Tês' tu, va ! Tu m' è contes ène, du flôwe !
- Dju t' di k' i gn-avot bin 80.
- Hôw ! Rastrin, don !
- Toudi bin 60 !
- Ây, ça va, hin !
- Siyè, ô mwins 40.
- Tu n' mu frès nin cwâre ça chûrmint ! Ène carantin.ne ?
- Pou dîre lu vrêy û ç' k' il èst, i gn'ènn-avot 20.
- In cônp pou tout, di-m' la vèrité.

Èt, tout lèvant sès deûs brès, pus d' in mète hônt, i m' ruspond :

- Ây, dju t' va dîre lu vrêy. I gngn-avot k' ink, mès c' astot in tèrîbe !

Pus, in pôn jin.né, vou l' la rvônye a-z-ascôjant lès fètchîres a grandes hazêyes.

Malêjis mots

aladje = coutume. / **ascôjer** = enjamber. / **bounètré** = allongé. / **bringounê** = branche, rondin. / **cizète** = ciseaux. / **fètchîre** = fougère. / **hèrdulêye** = horde, bande. / **rastrin** = expression se traduisant par : n'exagère pas. / **Rdû** = Redu. / **rèchu** = sortir. / **spiyé** = briser en morceaux.